



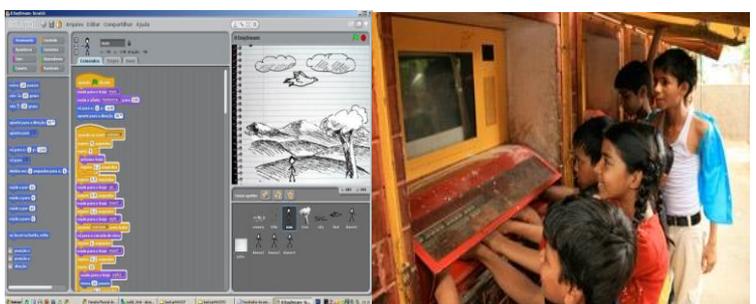
CENTRO CULTURAL  
DA ESPANHA \_SP



## Encontros AVLAB São Paulo

O Centro Cultural da Espanha em São Paulo apresenta os Encontros AVLAB, ciclo mensal didático e participativo de arte e tecnologia, criações experimentais e atuações audiovisuais em forma de reuniões entre interessados nos campos da arte, tecnologia, ciência, música experimental, arte sonora, dispositivos interativos e processos de áudio e vídeo em tempo real.

Conheça nosso canal de video em vimeo <http://vimeo.com/channels/avlabsp>



**Terça feira, 12 de abril de 2011, às 19 horas. Entrada franca.**

### 10º Encontro AVLAB

**"Decifrando outras linguagens: softwares e tecnologias para a saúde e educação do III milênio"**

***Curadoria e apresentação de Mauro Rubens\****

O incremento na expectativa de vida, particularmente a partir da Revolução Industrial, sempre se deu com os ganhos de produtividade advindos das descobertas científicas sendo transformadas em tecnologias que beneficiam o Homem. Computadores participam deste processo a partir da II Guerra, passam pela Arpanet da década de 1960 e desembocam na explosão da WWW da década de 1990. Embora esta Revolução Digital tenha sido capitaneada por físicos, matemáticos, engenheiros e até médicos, os outros profissionais de saúde e educação não podem se furtar a dar sua contribuição, ficando apenas na confortável posição da análise crítica do processo.

Decifrar outras linguagens, trafegar pelas mídias, romper as barreiras das disciplinas, em benefício do Homem, é mais que um convite, é um dever. A Cultura Digital deixará, cada vez mais, de ser uma subcultura, será totalmente assimilada pela própria Cultura, tornando-se indissociável desta.

Av. Angélica, 1091  
01227 100 Higienópolis  
São Paulo SP Brasil  
+55 11 3822 2627 tel  
+55 11 3666 0516 fax  
[www.ccebrasil.org.br](http://www.ccebrasil.org.br)



**CURADOR CONVIDADO: Mauro Rubens da Silva\*** - Psicólogo clínico, produtor de software e audiovisual. Milita na ciberpsicologia de 1997 a 2000 quando defende a dissertação “Usos da Realidade Virtual na Psicologia Clínica”. Mergulha na cultura digital em 2003 quando transforma um dos softwares desta dissertação no VJLAB, que utiliza em suas performances de VJ. Cria em outubro de 2006 seu canal no YouTube com 100 vídeos e mais de 100.000 views em 2009. No fim de 2007 desenvolve o Animobile, que anima fotos e acompanha música no celular. Em 2010 inicia projeto de Alfabetização Digital, ministrando oficinas do Scratch do MIT no circuito SESC, e em 2011 inicia desenvolvimento para Android.

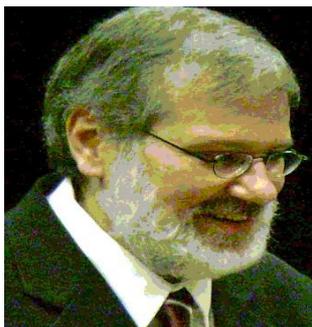
<http://youtube.com/maurorubens>

<http://bit.ly/animobile>

### Programa do 10º Encontro AVLAB: Decifrando outras linguagens: softwares e tecnologias para a saúde e educação do III milênio

- **Fernando Capovilla** - (tele)avaliação de linguagem oral, escrita e de sinais; sistemas de (tele)comunicação em sinais da Libras, e sistemas de tradução Libras-Português-Libras.
- **Mauro Rubens** - Alfabetização Digital: Uma Perspectiva Transmídia.
- **Jose Maria Marins** - Importância das tecnologias da comunicação na democratização do acesso à saúde e educação. Apresentação de algumas das iniciativas que podem transformar o futuro.

#### Convidados:



#### - **Fernando Capovilla**

*(tele)avaliação de linguagem oral, escrita e de sinais; sistemas de (tele)comunicação em sinais da Libras, e sistemas de tradução Libras-Português-Libras.*

Será apresentado um breve apanhado geral de 2 décadas de pesquisa e desenvolvimento em sistemas computadorizados de avaliação psicométrica e neuropsicológica e de intervenção preventiva e remediativa em distúrbios de linguagem oral, escrita e de sinais.

Serão descritos sistemas de (tele)avaliação de linguagem oral, escrita e de sinais que foram empregados para mapear o desenvolvimento de linguagem de 10 mil estudantes surdos de 7 anos a 20 anos bem como de milhares de ouvintes em diversos idiomas. Também serão abordados sistemas de (tele)comunicação em sinais da Libras que traduzem de Língua de Sinais para o Português escrito e falado, e que podem ser



operados por surdos tetraplégicos; e finalmente sistemas de tradução Libras-Português-Libras que permitem ao surdo resgatar os sinais lexicais de sua língua sem depender de conhecer a palavra correspondente no Português.

A apresentação é leve, gráfica, e descontraída, mas a qualquer momento, sob demanda (perguntas), pode mergulhar nos modelos teóricos e computacionais do campo que explicam a arquitetura da mente subjacente aos fenômenos descritos como, por exemplo, os de paralexias e paragrafias quirêmicas (e.g., porque surdos sinalizadores brasileiros podem tender a escrever "café" chamados a denominar, por escrito, uma peteca...), que revelam os elos arqueológicos perdidos da cognição do surdo.

Prof. Dr. Fernando César Capovilla - Psicólogo (1982) e Mestre em Psicologia da Aprendizagem e do Desenvolvimento pela Universidade de Brasília (1984), Ph.D. em Psicologia Experimental pela *Temple University of Philadelphia* (1989), com medalha de *Outstanding Achievement Award* pela *Pennsylvania Psychological Association*, e Livre Docente em Neuropsicologia pelo Departamento de Psicologia Clínica da Universidade de São Paulo (2000), com tese em Dicionarização de Libras. Ex-professor da *Temple University*, da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, da Universidade Presbiteriana Mackenzie, da Universidade Estadual de Londrina, da Universidade de Brasília, da Universidade Federal de Uberlândia, e da Pontifícia Universidade Católica de Campinas. Professor Associado (MS-5) do Instituto de Psicologia da Universidade de São Paulo, e orientador de Mestrado e de Doutorado em Psicologia Experimental. Coordenador nacional de inclusão e alfabetização da Capes. Autor de 50 livros e de 400 trabalhos científicos publicados, e co-autor de 200 sistemas especialistas de multimídia para diagnóstico, comunicação e reabilitação cognitiva em distúrbios neuromotores

<http://lanceusp.hdfree.com.br/index.html>

<http://lanceusp.hdfree.com.br/artigos.html>

<http://lanceusp.hdfree.com.br/linhasdepesquisa.html>



- **Mauro Rubens**

***Alfabetização Digital: Uma Perspectiva Transmídia***

O psicólogo, produtor de software e audiovisual Mauro Rubens, além da curadoria, apresentará "Alfabetização Digital: Uma Perspectiva Transmídia". Nesta apresentação, softwares como o Scratch do MIT e aplicativos para smartphones com Android, passam para e pela antiga e revolucionária tecnologia da impressão de livros de Gutenberg, que representou para o Renascimento o que a Revolução Digital representa para o Conhecimento hoje em dia.



Mauro Rubens da Silva é psicólogo clínico, produtor de software e audiovisual. Milita na ciberpsicologia de 1997 a 2000 quando defende a dissertação “Usos da Realidade Virtual na Psicologia Clínica”. Mergulha na cibercultura em 2003 quando transforma um dos softwares desta dissertação no VJLAB, que utiliza em suas performances de VJ. Cria em outubro de 2006 seu canal no YouTube com 100 vídeos e mais de 100.000 views em 2009. No fim de 2007 desenvolve o Animobile, que anima fotos e acompanha música no celular. Em 2010 inicia projeto de Alfabetização Digital, ministrando oficinas do Scratch do MIT no circuito SESC, e em 2011 inicia desenvolvimento para Android

<http://youtube.com/maurorubens>

<http://bit.ly/animobile>



- Jose Maria Marins

***Importância das tecnologias de comunicação na democratização do acesso à saúde e educação. Apresentação de algumas das iniciativas que podem transformar o futuro.***

O objetivo desta palestra é apontar as razões pelas quais as tecnologias de comunicação podem interferir e melhorar a maneira pela qual a sociedade tem acesso a saúde e a educação. Serão apresentados alguns projetos que estão obtendo resultados realmente surpreendentes através do uso inteligente da tecnologia.

Em educação se falará do método de auto-aprendizagem integrado nas escolas e executado por Salman Khan em seu projeto Kahn Academy. Também se mostrará o projeto Hole in the Wall, que tem levado os seus padrões de auto-aprendizagem a zonas remotas da Índia, oferecendo acesso à educação de qualidade a crianças e adultos.

Em saúde, falaremos de Text4Baby, projeto que permite que mulheres grávidas tenham acesso à informação útil sobre a sua condição e, portanto, monitorem o seu processo de gestação desde o seu celular. Também falaremos de eSti2, o projeto que pretende permitir o auto-diagnóstico de doenças de transmissão sexual através de um dispositivo móvel. Finalmente vamos fazer uma demonstração ao vivo da ferramenta de ensino à distância desenvolvido pelo Rajnish Kumar nos EUA, que utiliza tecnologia de análise de movimento para melhorar a interação entre professor e aluno.

José María Marín é engenheiro de telecomunicações e artista multimídia especializado em tecnologia aplicada, interação homem-máquina e design de experiência.

Depois de estudar engenharia na Espanha, muda-se para a Alemanha onde estuda composição multimídia integrada na Folkwang Hochschule Institut für Medien und Elektronische Computermusik em Essen. Na Alemanha trabalhou com tecnologia de captura de movimento na dança contemporânea. Tem desenvolvido atividades e projetos em diferentes áreas de engenharia audiovisual, da infra-estrutura de transmissão até engenharia acústica na indústria automotiva. Relacionado e atuante em diferentes formas de arte e tecnologia desde seus estudos universitários, fundou em 2009 seu primeiro estúdio de experience design em Berlim.



Em 2010 se muda para São Paulo, Brasil, onde funda, juntamente com o designer e artista multimídia Rodrigo Berg, o studio de experience design Marin Berg em 2011.

<http://www.josemariamarin.com/>

<http://www.khanacademy.org/>

<http://www.hole-in-the-wall.com/>

<http://www.text4baby.org/>

---

## + sobre os *Encontros AVLAB*

**Formato** Criado e implementado originalmente pelo Medialab-Prado de Madri, os Encontros surgem com a ideia de oferecer um espaço físico para compartilhar conhecimentos específicos e gerais, críticas e opiniões sobre os processos criativos nos âmbitos mencionados, em que a participação crítica do público é fundamental.

Em cada Encontro AVLAB são convidadas três propostas artísticas (individual, coletiva ou projeto colaborativo) para realizar uma apresentação conceitual e técnica de forma breve e informal, seguida de uma demonstração prática como um “pocket-show multimídia” ou performance audiovisual de curta duração. Cada edição convida um mediador ou diretor rotativo diferente que, junto com o curador Daniel Gonzalez Xavier, concebem a programação e o desenvolvimento conceitual dos Encontros. As jornadas são documentadas integralmente e publicadas com licenças específicas Creative Commons.

<http://ww2.ccebrasil.org.br/projeto/encontros-avlab-sao-paulo>

<http://vimeo.com/channels/avlabsp>

### **Objetivos específicos:**

- + Aproximar o público dos artistas, revelando métodos de produção e detalhes de funcionamento de ferramentas artísticas analógicas e digitais.
- + Potencializar a relação e o diálogo entre criadores de diferentes disciplinas e cenas artísticas.
- + Ajudar o público a decifrar, de forma didática, o que está “oculto” nas produções artísticas e multimídia.

**Organização Centro Cultural da Espanha em São Paulo** / Agência Espanhola de Cooperação para o Desenvolvimento - AECID. O CCE\_SP realiza um intenso trabalho em associação com os poderes públicos e com uma diversificada gama de instituições e organizações da sociedade civil. A ênfase do trabalho em São Paulo, não se limita a promoção da cultura espanhola, mas reside no desenvolvimento de iniciativas que agreguem diferentes atores locais e ibero-americanos visando a promoção da cultura como fator de desenvolvimento. Trata-se, portanto, de fomentar o encontro de experiências e recursos para apoiar espaços de reflexão, intercâmbio e diálogo, e assim, apoiar a produção artística, cultural e o seu papel como fator de desenvolvimento.

+ info [www.ccebrasil.org.br](http://www.ccebrasil.org.br)

**Curadoria Geral e Coordenação\_Daniel Gonzalez Xavier** (São Paulo, 1980) é Gestor Cultural e Curador Independente especializado em arte, tecnologia, artes sonoras e audiovisuais. Foi Mediador Cultural de Medialab-Prado, Madri e Coordenador dos Encuentros AVLAB também em Madri. É Fundador do coletivo ciberativista TEMP. Em 2004 e 2005 foi coordenador e curador do Festival FILE Hipersonica. Mestrado em Gestão Cultural pela Universidad Carlos Tercero de Madrid e Doutorando em Artes pela Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

**Formato Original\_ Medialab-Prado** é um programa institucional e público da área das artes da prefeitura de Madri, dedicado a confluência entre as artes, tecnologias, ciências e sociedade [www.medialab-prado.es](http://www.medialab-prado.es)

---

**Data** 12 de abril de 2011 | **Horário** 19 às 21h | **Local** Av Angélica, 1091 Higienópolis – São Paulo SP |  
**Contato** 11 3822 2627

Daniel González Xavier [daniel.g@medialab-prado.es](mailto:daniel.g@medialab-prado.es)

Miguel Castro [cultura4@ccebrasil.org.br](mailto:cultura4@ccebrasil.org.br)